

А. А. Туранская

БУРЯТСКОЕ ИЗДАНИЕ ИЗБРАННЫХ ПЕСНОПЕНИЙ МИЛАРЭПЫ (1040–1123)

Сочинения, описывающие деяния и песнопения (тиб. *mgur*)¹ тибетского йогина Миларэпы (тиб. *Mi la ras pa*), получили широкое распространение в Монголии и Бурятии, оказав существенное влияние на формирование средневековой монголоязычной литературы, в первую очередь на развитие агиографии и поэзии.

В фонде ИВР РАН хранится несколько экземпляров сочинения, изданного в Бурятии ксилографическим способом, под названием «Сборник историй из [собраний] песнопений досточтимого святого Миларэпы» (монг. *Getülgegčī milarasba boγda-yin mgur-ud-ača kedüi jüil tegüjü bičigsen orosibai:*) [2, № 3901]². Это ксилограф формата бодхи объемом 20 листов. Размер листа — 44,5×9 см, размер рамки — 37,7×6 см, в рамке располагается 30–31 строка. Сочинение имеет полистную пагинацию на монгольском языке на левой стороне листа. Текст отпечатан черной тушью на плотной русской бумаге со штемпелем «Фабрики наследников Сумкина № 7»³. С большой долей вероятности можно предположить, что ксилограф был издан в конце XIX — начале XX в., поскольку такой штемпель начал использоваться после 1867 г. Помимо десяти дублей данного ксилографа, в фонде ИВР РАН также хранится рукописный вариант этого сочинения, что свидетельствует о его популярности среди бурят [2, № 3902]. Текстологическое сличение показало, что рукопись является списком с ксилографа.

В колофоне сочинения сказано: «...стремясь к тому, чтобы даже эти немногие из великих собраний песнопений распространились и читались повсеместно, а также в качестве напоминания верующим о [необходимости] стремления к добродетелям ради мгновенного достижения чистого пространства будды, где неизвестны страдания плохих рождений, о которых проповедано в этих [историях], [я] объединил собранное и записанное и издал»⁴.

Туранская Анна Александровна — соискатель, Санкт-Петербургский государственный университет; e-mail: turanskaya@mail.ru

¹ Гур — это религиозное песнопение, посвященное духовной реализации. Подробнее см. диссертацию Т. Дж. Эллингтона [1].

² Описание этого издания также представлено в статье Чойджилсурэна [3, с. 10].

³ Описание штемпеля см. в монографии С. А. Клепикова [4, с. 109]. Бумажная фабрика была построена в городе Лальск Вологодской губернии купцом А. С. Сумкиным в 1829 г., а в 1867 г. перешла в собственность его наследников. Фабрика была национализирована в 1918 г. и объединена с бумажной фабрикой Норицына, расположенной неподалеку от Лальска. В конце XIX — начале XX в. изготавливаемая бумага подразделялась на несколько сортов, обозначенных особой нумерацией, помещаемой на штемпеле. По мере увеличения примесей к тряпью и ухудшения качества бумаги номера понижались от второго до девятого. № 7 на штемпеле указывает на довольно низкое качество бумаги, использованной для печати ксилографа.

⁴ [20a]... *mg'ur yeke nom-ud-ača ene tedüi-yi ču ali oron yaĵar nuta-tu elbeg bolun ungsydaqu aysan bolbau kemen egerejü küseküi selte ba: egün dotor-a nomlaysan mayu ĵayayan-u ĵobalang-ud-i oyta üjel ügei burqan-u ariluysan oron-dur darui kürükü-yin tula nom buyan-dur kiciyekü-yi ken süsüg-ten-dür* [20b] *sanayuly-a duridqal bolqu ču aysan bui ĵa kemen tegüjü bičigsen-i qabsurqaĵu keb-tür seyilegebei:* [9, cc. 20a–20b].

© А. А. Туранская, 2013

В колофоне отсутствует какая-либо информация о составителе сочинения, месте и времени его издания. В качестве источников для написания текста названы сборники песнопений Миларэпы.

В тексте нет формального деления на главы. Сочинение состоит из восьми историй, посвященных Миларэпе и его проповеди буддийского учения мирянам. Восьмая история является кратким изложением 26-й главы из популярного в Тибете и Монголии сочинения под названием «Собрание песнопений, подробно излагающее намтар досточтимого Миларэпы» (тиб. rJe btsun mi la ras pa'i rnam thar rgyas par phyed ba mgur 'bum, монг. Getügegči milarasba-yin tuyuĵi delgerenggüi ilyaysan 'bum dayudal kemegdekü orosiba), известного также под кратким названием Гурбум. Это рассказ о встрече в местности Нышан Гурта тибетского йогина с охотником по имени Гонпо Дордже (тиб. Mon po rdo rje), который впоследствии стал учеником Миларэпы и получил имя Кьирарэпа (тиб. gNyi shang 'gur rta ru thugs sras khyi ra ras pa dang mjal ba'i skor ro) [6, с. 416–428].

Гурбум и намтар⁵ Миларэпы, составленные в 1488 г. Цаннён Херукой (тиб. Gtsang smyon he ru ka (1452–1507)), стали «стандартной» версией жизнеописания тибетского поэта в Тибете. Намтар описывает события всей жизни Миларэпы — от момента рождения до ухода в нирвану; Гурбум является своего рода комментарием или дополнением к намтару и содержит песнопения Миларэпы и связанные с ними истории. Гурбум был переведен на монгольский язык известным переводчиком конца XVI — начала XVII в. Ширегету Гуши Цорджи (монг. Širegetü güši čorĵi) и впоследствии отредактирован⁶ и издан ксилографическим способом в Пекине в 1756 г. Как сам ксилограф, так и его рукописные копии имели широкое хождение среди монголов⁷.

Рассказ о встрече Миларэпы с охотником Гонпо Дордже является одной из наиболее популярных историй о йогине в Монголии. В Гурбуме эта история описывается в одной из пяти глав, заново переведенных в XVIII в. Существовал также другой текст с описанием этого эпизода под названием «Глава о благозвучной песне охотника Дордже Гомбо» (монг. Garau-a dorĵi go'mbo'yin {göörö}gegčün-ü ariyu <irayu> ayalyu kiged-ün ĵüil bolai) [14, р. 15–56]. По всей вероятности, этот текст был написан в первой половине XVII в., но, к сожалению, до нас дошли только его фрагменты. Тем не менее даже по этим сохранившимся фрагментам можно сделать вывод о том, что этот текст в значительной степени отличался от соответствующей главы в Гурбуме и истории, изложенной в исследуемом нами бурятском ксилографе.

Первые семь историй, вошедших в состав ксилографа, представляют собой не связанные между собой эпизоды, не вошедшие в Гурбум. В первом эпизоде рассказыва-

⁵ Тиб. rnam thar (сокр. от rnam par thar pa) — соответствует санскр. vimokṣa и буквально означает «полное освобождение от [сансарического бытия]». В Тибете, а позднее в Монголии этот термин стал использоваться в качестве жанрового наименования агиографических сочинений.

⁶ В новую редакцию были включены пять глав, считавшиеся утерянными, которые были заново переведены известным переводчиком XVIII в., учеником джанджа-хутухты Ролби Дордже (тиб. Rol pa'i rdo rje (1717–1786)) — Нгаван Тэнпэлэм (тиб. Ngag dbang bstan 'phel (1690 (1700)–1780)).

⁷ Ксилографическое издание Гурбума хранится во многих библиотеках и рукописных фондах мира [2, № 293; 7, Н-1175; 8, № 130; 9, № 147; 10, с. 84; 11, № 223]. Имели хождение среди монголов и бурят рукописные копии сборника [12]. В Монголии также бытовали списки отдельных глав Гурбума, например, «Жизнеописание Гампопы. Намтар подобного солнцу ученика [Миларэпы] Гампопы Дагпо из Гурбума, подробно излагающего жизнеописание досточтимого Миларэпы» (монг. Gambo'ba-yin namtar: getülgegči milarasba-yin tuyuĵi delgerenggüi ilyaysan 'bu'm dayulal-ača abču bičlen naran metü šabi sġambo'ba otoči bayši-yin namtar:.) из Монгольской Государственной библиотеки [13].

ется о том, как Миларэпа спас находящегося при смерти сына приверженца религии Бон Намкха Ванчуга. Отец мальчика уверовал в великого йогина, устроил пир и сделал множество подношений, но Миларэпа отказался от них и, спев песню о бессмысленности мирского имущества и необходимости практиковать буддийское учение, отправился дальше. Вторая история — о том, как Миларэпа отправился просить милостыню. На вопрос мирян, откуда он пришел и куда идет, он исполнил песнопение о необходимости делать подношения и стремиться к практике учения. В третьей рассказывается о том, как Миларэпа, придя к реке в местности Цан, увидел женщин, чистящих рыбу. Миларэпа спел им песню о бессмысленности убийства живых существ и неизбежности плохого перерождения вследствие накопленных недобродетельных поступков. Следующий эпизод — история о том, как Миларэпа, прося подаяние, пришел на свадьбу, и миряне попросили его исполнить песню в ответ на их подношения мяса и пива. Миларэпа спел о страданиях, которые люди испытают после смерти. Пятая история — рассказ о том, как Миларэпа пришел в Лхасу и в ответ на насмешки мирян над его бедностью спел песню о бессмысленности материальных вещей и необходимости подобно ему практиковать учение. Далее следует история о том, как Миларэпа пришел за подаянием в дом старухи, которая стала его унижать и оскорблять. На следующий день она заболела и когда была при смерти, Миларэпа излечил ее, спев ей песню о мирских страданиях. В седьмой истории рассказывается о том, как досточтимый Миларэпа проповедал мирянам об адах и страданиях живых существ после смерти.

Нам удалось установить, что эти эпизоды представляют собой сокращенные варианты историй из редкого тибетского сочинения «Шесть ваджрных песнопений досточтимого Миларэпы и некоторые устные истории [о нем]» (тиб. *Rje btsun mi la ras pa'i rdo rje'i mgur drug sogs gsung rgyun thor bu ba 'ga' bzhugs so* [15])⁸. Этот текст был составлен учеником Цаннён Херуки Лхацун Ринчен Намгьялом (тиб. *Lha btsun rin chen rnam rgyal* (1473–1557))⁹. Согласно колофону, сочинение посвящено песнопениям досточтимого Миларэпы, не вошедшим в ксилографические издания намтара и Гурбума Цаннён Херуки, и было издано в монастыре Дакар Тасо¹⁰ в год железа-собаки, что соответствует 1550 г. европейского летоисчисления [18, p. 138].

Это сочинение состоит из 59 эпизодов. В текст бурятского ксилографа из него вошли только семь эпизодов в следующем порядке: 44, 57, 10, 3, 17, 34, 53¹¹. При этом все восемь историй о Миларэпе, включенные в бурятский ксилограф (семь

⁸ Большая часть историй из этого сочинения была переведена и издана Брайном Кутилло [16, 17].

⁹ В распоряжении автора имеется современное факсимильное издание ксилографа [15] тибетского монастыря Таши Лхундуб Чойва (тиб. *Vkra shis lhun grub chos grwa*).

¹⁰ Небольшой монастырь на юго-западе Тибета недалеко от границы с Непалом, построенный Ринчен Намгьялом в том месте, где медитировал Миларэпа.

¹¹ Таблица расположения эпизодов в тексте бурятского ксилографа в тибетском сочинении Лхацун Ринчен Намгьяла и в английском переводе Брайна Кутилло.

№	Бурятский ксилограф	Тибетское сочинение	Английский перевод
1	1b–2b	91a–94b	154–160 [16]
2	2b–3a	120b–122a	30–33 [16]
3	3a–3b	23b–24b	34–36 [16]
4	3b–4b	9b–11b	7–15 [16]
5	4b–7b	27b–33b	130–140 [17]
6	7b–11b	67b–71b	113–9 [17]
7	11b–16b	111a–116a	104–115 [16]

из сочинения Лхацун Ринчен Намгьяла и одна из Гурбума), представляют собой скорее сокращенный пересказ сюжетов, содержащихся в оригинальных тибетских сочинениях. В монгольском тексте повествование сокращено настолько существенно, что читателю, не знакомому с сюжетом, иногда сложно уследить за развитием событий. Так, например, в сочинении Лхацун Ринчен Намгьяла второй сюжет начинается с того, что Миларэпа приходит просить милостыню в местность Дакар Нгонма и видит людей, играющих в кости. По просьбе одного из монахов он исполняет песнопение о вреде азартных игр. Уверовавшие в него миряне спрашивают Миларэпу, откуда тот пришел. В ответ он поет песню о том, что он явился прямо из бардо и о необходимости практиковать буддийское учение. В бурятском ксилографе эта история начинается сразу с вопроса о том, откуда прибыл Миларэпа, и ответной песни, а сцена с игрой в кости сокращена.

Помимо этого сами песнопения в тексте бурятского ксилографа существенно отличаются от песен из двух вышеупомянутых тибетских источников или вообще не совпадают с ними. Например, в первом эпизоде в сочинении Лхацун Ринчен Намгьяла Миларэпа спел три песни. Первую песню об иллюзорности мира и необходимости практиковать медитативные практики ради пользы всех живых существ, отбросив все привязанности, мирские заботы, он исполнил по просьбе бонских священников, которым не удалось вылечить заболевшего мальчика. Поскольку бонские священники начали спорить с ним, он спел вторую песню о том, что они не могут расстаться с накопленным имуществом, беспокоятся о пустяках и стучат в барабаны подобно актерам. Он же, Миларэпа, нашел путь к освобождению, достиг высшего состояния будды, отбросил все недобродетельные поступки и не нуждается ни в богатстве, ни в славе. Последней он исполнил песню о главном бонском учителе Шэрабе и его неправильном учении. В бурятском ксилографе представлено только одно песнопение Миларэпы о необходимости практиковать буддийское учение, не убивать живых существ, отбросить привязанности и делать подношения, поскольку это позволит обрести счастье и процветание и достигнуть чистого пространства будды.

«Сборник историй из [собраний] песнопений досточтимого святого Миларэпы», скорее всего, является оригинальным монголоязычным сочинением, а не переводом с тибетского. Несмотря на то что источниками для составления текста на монгольском языке послужили сочинение Лхацун Ринчен Намгьяла «Шесть ваджрных песнопений досточтимого Миларэпы и некоторые устные истории [о нем]» и Гурбум Цаннён Херуки, он, скорее всего, является письменной фиксацией устных пересказов тибетских историй.

Литература

1. Ellington T.J. The Mandala of Sound: Concepts and Sound Structures in Tibetan Ritual Music. Ph.D. dissertation. Madison: University of Wisconsin-Madison, 1979. 273 p.
2. Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. 2. М., 2001. 415 с.
3. Čoyijilsürüng. Buriyad modon bar-un nom-un tabun yarčiy. Studia Mongolica. Vol. I (16). 1959. С. 3–14.
4. Клепиков С. А. Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. М., 1959. 152 с.
5. Getülgegči milarasba boyda-yin mgur-ud-ača kedüi jüil tegüjü bičigsen orosibai: («Сборник историй из [собраний] песнопений досточтимого святого Миларэпы»). Бурятский ксилограф // ИВР РАН, Q 653 инв. № 4013. 20 л.

6. Rnal 'byor gyi dbang phyug chen po mi la ras pa'i rnam mgur («Намтар и гурбум великого повелителя йогинов Миларэпы»). Peking, 2005. 846 p.
7. *Aalto P.* A Catalogue of the Hedin Collection of Mongolian Literature // Reports from Scientific Expedition to the North-West Provinces of China under the Leadership of Dr. Sven Hedin. Publication 38. Stockholm, 1953. P. 69–108.
8. *Heissig W.* Die Pekinger Lamaistischen Blockfrücke in Mongolischer Sprache. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1954. 220 s.
9. *Heissig W.* Mongolische Handschriften Blockdrucke Landkarten. Wiesbaden, 1961. 494 s.
10. *Heissig W.* Catalogue of Mongol Books, Manuscripts and Xylographs. Copenhagen, 1971. 360 p.
11. *Uspensky V.L.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo, 2001. 156 p.
12. Getügegčī milarasba-yin tuyūjī delgerenggūi ilγaysan 'bum dayudal kemegeḍekū orosiba). Бур. рукопись // Монгольская Государственная Библиотека. № 2574. 376 л.
13. Gambo'ba-yin namtar: getülegčī milarasba-yin tuyūjī delgerenggūi ilγaysan 'bu'm dayulal-ača abču bičlen naran metü šabi sg'ambo'ba otoči baysi-yin namtar:: (Жизнеописание Гампопы. Намтар подобного солнцу ученика [Миларэпы] Гампопы Дагпо из Гурбума, подробно излагающего жизнеописание досточтимого Миларэпы). Рукопись. Монгольская Государственная Библиотека. № 5256/96. 84 с.
14. *Chiudo E.* The Mongolian Manuscripts on Birch Bark from Xarbuxyn Balgas oin the Collection of the Mongolian Academy of Sciences. P.2. Harrowitz Verlag, 2009. 457 p.
15. Rje btsun mi la ras pa'i rdo rje'i mgur drug sogs gsung rgyun thor bu ba 'ga' bzhugs so («Шесть ваджрных песнопений досточтимого Миларэпы и некоторые устные истории [о нем]») // Tibetan Buddhist Resource Center. — Digital Library. URL: www.tbrc.org
16. *Cuttillo B.* Miraculous Journey. Further stories and Songs of Milarepa, Yogin, Poet, and Teacher of Tibet. Thirty-seven selections from a rare collection: Stories and Songs from the Oral Tradition of Jetsun Milarepa. LOTSAWA, 1986. 232 p.
17. *Cuttillo B.* Drinking from the Mountain Stream: Songs of Tibet's Beloved Saint, Milarepa: eighteen selections from the rare collection: Stories and Songs from the Oral Tradition of Jetsun Milarepa. Wisdom Publications, 1995. 183 p.
18. *Clemente M.* Colophons as Sources: Historical Information from some Brag dkar rta so xylographies // Rivista di Studi Sudasiatici. 2007. P. 121–159.

Статья поступила в редакцию 11 сентября 2012 г.